

# **CONVENȚIE**

**ÎNTRE**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**ȘI**

**REPUBLICA KAZAHSTAN**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE  
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PROPRIETATE**

Republica Moldova și Republica Kazahstan,  
conducându-se de tendința de a întări și de a dezvolta legăturile economice,  
științifice, tehnice și culturale între ambele State și animate de dorința de a încheia  
Convenția pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire  
la impozitele pe venit și proprietate,  
au convenit după cum urmează:

## **Articolul 1** **PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau  
ale ambelor State Contractante.

## **Articolul 2** **IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenție se va aplica la impozitele pe venit și pe proprietate  
percepute în numele Statului Contractant, unităților sale administrative sau  
autorităților locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele,  
percepute pe venitul total, pe valoarea totală a proprietății, sau pe elementele  
particulare de venit sau proprietate, inclusiv impozitele pe veniturile, provenite din  
înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele pe suma totală a  
salariilor plătite de întreprinderi, precum și impozitele de la creșterea valorii  
proprietății.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția sînt, în particular:

a) în Moldova:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe proprietăți imobiliare;  
(în continuare “impozitul moldovenesc”);

b) în Kazahstan:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor și juridice fizice;
- (ii) impozitul pe proprietatea persoanelor și juridice fizice;  
(în continuare “impozitul kazah”.

4. Prezenta Convenție se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau  
în esență similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau în  
locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor

informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3** **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova exercită drepturile sale suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, conform normelor dreptului internațional.

b) termenul “Kazahstan” înseamnă Republica Kazahstan. La folosirea în sens geografic, termenul “Kazahstan” include teritoriul de stat al Republicii Kazahstan și zona, asupra cărora Kazhstanul își exercită drepturile suverane și jurisdicția sa în conformitate cu legislația sa, și tratatele internaționale, și în care se aplică legislația lui fiscală;

c) termenul “persoană” include o persoană fizică, o persoană juridică, companie sau orice altă asociere de persoane;

d) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice organizație, care este considerată ca asociere corporativă în scopul impozitării;

e) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Moldova sau Kazahstan, după cum cere contextul;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia ”trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeronavă exploatat de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între puncte situate în celălalt Stat Contractant.

h) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, întovărășire sau asociație cărora li s-au acordat statut potrivit legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

i) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

- (i) în Moldova: Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
- (ii) în Kazahstan: Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea prezentei Convenții de către un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit în Convenție va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care l-a avut sau îl are în cadrul legislației aceluși Stat la acea perioadă de timp cu privire la impozitele, la care Convenția se aplică.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care potrivit legislației aceluși Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, locului conducerii sau locului formării, sau de înregistrare, sau oricărui alt criteriu de natură similară.

Termenul, de asemenea, include un Stat Contractant, unitatea lui administrativă sau autoritatea locală. El, de asemenea, include orice fond de pensii sau alt fond de indemnizație a lucrătorilor, precum și orice organizație de binefacere, formată potrivit legislației Statului Contractant și venitul căror, de obicei, se scutește de impunere în acest Stat.

Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acest Stat, numai pentru faptul, că realizează venituri din surse aflate în acel Stat ori are proprietate situată acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State Contractante, ea va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățean este persoană;

d) dacă statutul unui rezident nu poate fi determinat în conformitate cu subparagrafele a)- c), autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cînd, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea se consideră rezidentă a Statului Contractant, în care e situat locul conducerii sale efective.

## **Articolul 5** **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier; și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul “reprezentanță permanentă” cuprinde, de asemenea:

- a) un șantier de construcții, un obiect de construcție, de montaj sau de asamblare sau serviciile, ce țin de supravegherea exercitării acestor lucrări, dar numai în cazul, cînd astfel de șantier sau obiect activează pe o perioadă ce depășește 6 luni, sau astfel de servicii se prestează într-o perioadă ce depășește 6 luni; și
- b) o instalație sau construcție, utilizate pentru cercetarea resurselor naturale sau serviciile, ce țin de supravegherea asupra exercitării acestor lucrări, o instalație de foraj sau o navă, folosite pentru cercetarea resurselor naturale, dar numai în cazul, cînd astfel de utilizări se îndeplinesc pentru o perioadă ce depășește 6 luni, sau astfel de servicii se prestează pentru o perioadă ce depășește 6 luni; și
- c) prestarea de servicii, inclusiv servicii de consultanță, de către rezidenți prin intermediul angajaților săi sau alt personal, angajat de un rezident în acest scop, cu condiția, că această activitate continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) în limitele Statului pentru o perioadă mai mare de 6 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, termenul “reprezentanță permanentă” va fi considerat că nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri, aparținînd întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri, aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv în scopul achiziționării mărfurilor sau produselor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, activează în numele unei întreprinderi, are și, ca regulă, folosește în Statul Contractant împuternicirile de a încheia contracte sau menține un stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, din care efectuează în mod regulat vânzări de produse sau mărfuri în numele întreprinderii, atunci această întreprindere se va considera că are o "reprezentanță permanentă" în acel Stat referitor la orice activitate pe care o desfășoară această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane se limitează de cele menționate în paragraful 4, care, deși se efectuează printr-un loc fix de activitate, conform prevederilor acestui paragraf, nu vor transforma acest loc fix de activitate într-o reprezentanță permanentă.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acel Stat printr-un broker, agent comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca acele persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie, care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

## **Articolul 6**

### **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din agricultură sau din exploatarea forestieră), situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care sînt situate proprietățile în cauză. Termenul va

include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol se aplică, de asemenea, veniturilor obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare, utilizate pentru exercitarea serviciilor personale independente.

### **Articolul 7**

#### **PROFITURI DIN ACTIVITATEA DE ANTREPRENORAT**

1. Profiturile întreprinderii unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă:

- a) acelei reprezentanțe permanente;
- b) realizării în acel celălalt Stat a mărfurilor sau produselor, care coincid cu mărfurile sau produsele ce se realizează prin o reprezentanță permanentă; sau
- c) altei activități de afaceri, exercitată în acel celălalt Stat, care prin caracterul său coincide cu activitatea de afaceri, exercitată printr-o asemenea reprezentanță permanentă.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmărite de reprezentanța permanentă, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care se

află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Nu sînt admise la deducere cheltuielile reprezentanței permanente, care au fost plătite oficiului principal sau oricărui din alte oficii ale rezidentului prin plata redevențelor, onorariilor sau altor plăți similare ca recompensă pentru folosirea patentelor sau altor drepturi, sau prin plata comisioanelor pentru servicii concrete sau management, sau prin plata dobînzilor pentru suma acordată reprezentanței permanente.

4. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul, că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Cînd profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole al prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE**

1. Profiturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o întreprindere mixtă sau organizație internațională la exploatarea mijloacelor de transport.

## **Articolul 9**

### **ÎNTRINDERI ASOCIATE**

1. În cazul cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant; sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant;

și, în fiecare caz, între cele două întreprinderi în relațiile lor comerciale și financiare sa vor crea sau stabili condiții, diferite de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost calculate datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.



2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd aceluia Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și profiturile, astfel incluse, sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile, stabilite între cele două întreprinderi, ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acest celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții, iar autoritățile competente ale Statelor Contractante, în caz de necesitate, se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant, unui rezident a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației aceluia Stat, dar dacă beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident a celuilalt Stat Contractant, atunci impozitul, perceput în așa mod, nu va depăși:

a) 10 la sută din suma brută a dividendelor în cazul, cînd beneficiarul efectiv este o companie care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profitul din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni sau din alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, ce permit participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, conform legislației fiscale a Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a profitului.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în privința căruia se plătesc dividendele, este efectiv

legat de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor, plătite de companie, cu excepția cazului când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, situate în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite companiei, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

6. Nici o prevedere a prezentei Convenții nu va fi interpretată ca o piedică pentru Statul Contractant de a impozita profitul companiei ce ține de o reprezentanță permanentă în acest Stat, ca supliment la impozitul, calculat pe profitul companiei, care este o persoană națională a aceluși Stat, cu condiția, că orice impozit suplimentar, calculat astfel, nu va depăși 5 la sută din suma aceluși profit, care nu a fost supus unei asemenea impozitări suplimentare în anii fiscali precedenți. În sensul prezentului paragraf profitul se calculează după deducerea din el a tuturor impozitelor, altele, decît impozitul suplimentar, menționat în prezentul paragraf, percepute în Statul Contractant, în care se află situată reprezentanța permanentă.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin potrivit legislației aceluși Stat, dar dacă primitorul și beneficiarul efectiv al dobînzilor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limite.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 ale prezentului articol, dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant vor fi scutite de impozit în acel Stat, dacă sînt primite și deținute de Guvernul celuilalt Stat Contractant, de o unitate administrativă sau de o autoritate locală a acestuia, sau Banca Națională a aceluși Stat sau altei organizații similare, care poate fi convenită ulterior între autoritățile competente ale Statelor Contractante.

4. Termenul “dobânzi” astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din hîrțiile de valoare guvernamentale, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sînt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobînzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Dobînzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este însuși acel Stat, o unitate administrativă, o autoritate locală sau un rezident al acelui Stat. Totuși, cînd plătitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut restanța pentru care se plătesc dobînzile și aceste dobînzi se suportă de așa reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate, că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv al dobînzilor sau între ambii și o altă persoană, suma dobînzilor, ținînd seama de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv al dobînzilor în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de prevederile prezentei Convenții.

8. Prevederile prezentului articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea titlului de creanță pentru care sînt plătite dobînzile, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

## **Articolul 12**

### **ROYALTY**

1. Royalty provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acelu Stat, dar dacă primitorul și beneficiarul efectiv al acestor royalty este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a acestor royalty.

3. Termenul “royalty” folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură, primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, filmelor cinematografice, orice patent, marcă de comerț, design sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al acestor royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, o unitate administrativă, o autoritate locală sau un rezident al acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul acestor royalty, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma acestor royalty, avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit

legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Prevederile prezentului articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea dreptului pentru care sînt achitate royalty, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

### **Articolul 13**

#### **VENITURI DIN CREȘTEREA VALORII PROPRIETĂȚII**

1. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea:

a) acțiunilor, cu excepția celor, care se cotează la bursa de fonduri recunoscută, beneficiară de costul lor sau de majoritatea costului direct sau indirect din proprietatea imobiliară situată în celălalt Stat Contractant, sau

b) părților sociale într-un parteneriat sau trust, activul cărora constituie în special din proprietăți imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor definite în subpunctul a),

pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat Contractant.

3. Veniturile, provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcînd parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau din proprietăți mobiliare ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea serviciilor personale independente, inclusiv cîștigurile obținute din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi supuse impunerii în acel celălalt Stat.

4. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau proprietatea imobiliară ce ține de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

5. Veniturile, obținute din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decît cea la care se face referire în paragrafele precedente, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel, care înstrăinează proprietatea.

## **Articolul 14**

### **SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acest Stat, cu excepția cazului, dacă el dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai partea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

## **Articolul 15**

### **SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 salariile, simbriile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite în legătură cu aceasta pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, remunerațiile obținute de un rezident unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, exercitată în celălalt Stat Contractant sînt supuse impozitării numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în acel celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal corespunzător; și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și, care nu este rezidentă a celui alt Stat; și

c) cheltuielile pentru remunerații nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel, care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave exploatare în trafic internațional pot fi impozitate în Statul Contractant în care este rezidentă întreprinderea ce exploatează nava maritimă sau aeronava.

## **Articolul 16**

### **REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR**

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare primite de rezidentul unui Stat Contractant în calitate sa de membru al Consiliului de Administrație sau al altui organ similar al unei companii care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17**

### **ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Independent de prevederile articolului 14 și articolului 15 venitul obținut de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cînd venitul, în legătură cu activitatea personală desfășurată de un artist de spectacol sau un sportiv în această calitate, nu revine artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acel venit, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 poate fi impus în Statul Contractant, în care este exercitată activitatea artistului de spectacol sau sportivului.

## **Articolul 18**

### **PENSIILE ȘI ALTE PLĂȚI**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile, anuitățile și alte remunerații similare, plătite rezidentului unui Stat Contractant în legătură cu activitatea salariată exercitată în trecut se vor impozita numai în acest Stat.

2. Termenul “anuitate” înseamnă suma stabilită periodic plătită unei persoane fizice într-o perioadă de timp stabilită pe parcursul întregii vieți sau a unei perioade de timp stabilite sau fixate, conform obligației luate de a efectua aceste plăți în locul compensării adecvate sau complete în expresie bănească.

## **Articolul 19**

### **FUNCȚII GUVERNAMENTALE**

1. a) Simbriile, salariile și alte remunerații similare, altele decît pensia, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativă sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unității administrative sau autorității locale sînt impozabile numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste simbrii, salarii și alte remunerații similare se impozitează numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciul se exercită în acest Stat, și persoana fizică este rezidentă al acestui Stat, care:

- i) este cetățean a acestui Stat; sau
- ii) nu a devenit rezidentă a acestui Stat numai în scopul exercitării serviciului.

2. a) Orice pensie, plătită de un Stat Contractant, unitate administrativă sau autoritate locală, sau din fondurile create de ele oricărei persoane fizice pentru serviciul exercitat pentru acest Stat sau unitate administrativă sau autoritate locală, se va impozita numai în acest Stat.

b) Totuși, astfel de pensie se impune numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acestui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica simbriilor, salariilor și altor remunerații similare și pensiilor primite pentru serviciul efectuat în legătură cu exercitarea activității de afaceri de un Stat Contractant sau de o unitate administrativă sau autoritate locală.

## **Articolul 20 STUDENȚI**

Plățile, primite de către un student sau un practicant care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant, și care se află în primul Stat menționat exclusiv în scopul studierii sau instruirii, și destinate întreținerii, studierii și instruirii, vor fi scutite de impozit în acest Stat, cu condiția, că sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

## **Articolul 21 ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale rezidentului unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenind din proprietăți imobiliare, așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă destinatarul unor astfel de venituri, fiind rezidentul unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea



reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

## **Articolul 22**

### **IMPUNEREA PROPRIETĂȚII**

1. Proprietatea reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 6, deținută de un rezident al unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietăți mobiliare, făcînd parte din activul comercial unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținînd unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea reprezentată de nave maritime și aeronave, care se află în posesia unui rezident al unui Stat Contractant și exploatată în trafic internațional sau de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor asemenea nave maritime sau aeronave, va fi impusă numai în acel Stat Contractant.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale rezidentului unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acel Stat.

## **Articolul 23**

### **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Cînd un rezident al unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care conform prevederilor prezentei Convenții, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, primul Stat menționat va permite:

a) scăderea din impozitul pe venit al acestui rezident suma egală cu impozitul pe venit, plătită în celălalt Stat Contractant;

b) scăderea din impozitul pe proprietate al acestui rezident suma egală cu impozitul pe proprietate, plătită în acel celălalt Stat.

Aceste scăderi, în orice caz, nu vor depăși partea impozitului pe venit sau pe proprietate, calculată pînă la scăderea atribuibilă venitului sau proprietății care poate fi impozitată în acel celălalt Stat.

2. În caz, cînd conform oricărei prevederi a prezentei Convenții venitul realizat sau proprietatea deținută de rezidentul unui Stat Contractant este scutită de impunere

în acest Stat, acest Stat poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe proprietatea rămasă al acestui rezident să țină cont de venitul sau proprietatea scutită.

## **Articolul 24**

### **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluia celuilalt Stat aflate în aceeași situație, în special în privința reședinței. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, și persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente ale unui Stat Contractant, nu pot fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitari sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decât impozitarea sau obligația legată de ea, la care sînt supuse persoanele naționale ale acestor State în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluia celuilalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidentului celuilalt Stat Contractant nici o scutire, înlesnire sau reducere cu titlu personal în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, paragrafului 6 al articolului 12, dobînzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, vor fi deductibile, în aceleași condiții ca și cînd ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, capitalul cărora este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legată de aceasta, care să fie diferită sau mai

împovărătoare decît impunerea și obligația legată de aceasta la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale aceluși Stat menționat.

## **Articolul 25**

### **PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Cînd o persoană consideră, că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a aceluși Stat, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este, sau dacă cazul ei se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24, a aceluși Stat Contractant a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în decurs de 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Dacă pentru atingerea unei înțelegeri este oportun de organizat un schimb oral de opinii, astfel de schimb poate să aibă loc în cadrul ședințelor comisiilor, care sînt compuse din reprezentanți ai organelor competente ale Statelor Contractante.

## **Articolul 26**

### **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea nu este contrară Convenției. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită în cadrul legislației interne a aceluși Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțele judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu

privire la impozitele care fac obiectul prezentei Convenții. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol nu vor impune în nici un caz unui Stat Contractant obligația:

a) de a întreprinde măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (practicii sociale).

## **Articolul 27**

### **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare, în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

## **Articolul 28**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Statele Contractante se vor înștiința reciproc prin canale diplomatice despre încheierea procedurilor interstatale, necesare intrării în vigoare a prezentei Convenții.

2. Prezenta Convenție intră în vigoare din ziua primirii ultimei înștiințări prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol și prevederile ei se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă, la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția va intra în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate percepute pentru fiecare an fiscal la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția va intra în vigoare.

## **Articolul 29**

### **DENUNȚAREA**

1. Prezenta Convenție va rămîne în vigoare pînă cînd unul din Statele Contractante nu o va denunța. Fiecare din Statele Contractante poate să denunțe acțiunea Convenției, după cinci ani din ziua în care Convenția a intrat în vigoare, înaintînd pe canale diplomatice o notă scrisă despre denunțarea acțiunii Convenției cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic. În acest caz prezenta Convenție va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă, la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită în două exemplare la Astana, la 15 iulie 1999 în limbile moldovenească, kazahă și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru Republica Moldova**

**Pentru Republica Kazahstan**